

My Share

Dialogical translation

by Chika Hayashi

Appendix 1

Worksheet example

Early rising is good for the health.

1. *(Japanese)*

2. *(English)*

3. *(Japanese)*

4. *(English)*

5. *(Japanese)*

6. *(English)*

7. *(Japanese)*

Appendix 2

Ideas for expanding this activity

1. Use different types of sentences

If students choose among several different sentences (e.g., easy, difficult, or funny), it will be more enjoyable and also challenging, because the sentence choice more or less impacts on whether the groups can easily complete it.

2. Translate parts of a story

The sentences of a story have cohesion. This will help students hypothesize plot ideas that can then be clarified at the end of the activity.

3. Student created sentences

Sentences based on the students' personal experience will provide authenticity and help students not only express themselves but also feel a sense of ownership.

4. Grammar focus

Using a sentence that contains English grammar without any direct analogue in the Japanese language (such as the past perfect tense) will provide inductive learning opportunities in the comparison of how both languages operate to express meaning.